

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 1584**

9 Haziran 2014 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolü”nün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

18 Eylül 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
NÜFUS İŞLERİ ALANINDA İŞBİRLİĞİ
PROTOKOLÜ

Bundan sonra “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti, dostluk bağlarını geliştirmek ve Taraflar arasındaki işbirliğini sürdürmek amacıyla aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

Madde 1
Amaç

Bu Protokol’ün amacı, Taraflar arasında nüfus işlerine ilişkin teknik ve idari konularda işbirliğini geliştirmektir.

Madde 2
Kapsam

Bu Protokol, tarafların ulusal mevzuatına ve uluslararası yükümlülüklerine tabi olmak kaydıyla, bu Protokolde belirlenen alanlarda bilgi ve deneyim paylaşımını kapsamaktadır.

Madde 3
İşbirliği Alanları

Taraflar, ulusal mevzuat hükümlerine tabi olmak kaydıyla, nüfus işleriyle ilgili teknik ve idari alanlarda işbirliği yapacaklardır. Bu işbirliği kapsamında, Tarafların kamu yararı ve ulusal güvenliğine karşı tehdit oluşturmadığı sürece, aşağıda belirtilen konularda inceleme ziyaretleri, eğitim programları ve en iyi uygulamaların ve bilginin değişimi öngörülmektedir:

- a) Nüfus kayıt düzenlerinin kurulması, işletilmesi, sürdürülmesi ve güvenliği,
- b) İlgili nüfus kayıt sistemlerinin karşılıklı çalışabilirlik gereklerine ve yeterliliklerine ilişkin fizibilite çalışması,
- c) Adres bilgilerinin elektronik ortamda tutulması,
- d) Kimlik kartlarında ve karşılıklı olarak idari uygulamalarda kullanılan teknoloji,
- e) Vatandaşlara ilişkin verilerin kaydedilmesi ve işlenmesi sırasında kullanılan teknolojik araçlar ve yürütülen idari uygulamalar.

Madde 4 **İşbirliği İlkeleri**

1- Taraflar, kişisel verilerin korunması ilkelerine ilişkin, ulusal mevzuatlarının yanında, taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak işbirliği yapacaktır.

2- Taraflar işbirliği alanlarında bilgi paylaşımı ile eğitim programlarının düzenlenmesi ve uygulanmasına yönelik işbirliği yapacaktır.

3- Taraflar bu Protokol'de belirtilen işbirliği faaliyetlerinin adı, kapsamı, uygulama şekli, zamanı ve yerini karşılıklı görüşme ve yazışma yoluyla belirleyecektir.

4- İşbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetleri ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

5- Programların uygulanması için çalışma ortamı ev sahibi ülke tarafından sağlanacaktır.

6- Teknik ve idari işbirliği karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

Madde 5 **Organizasyona İlişkin ve Mali Meseleler**

1- Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve İran İslam Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı bu Protokol'ün uygulanmasından sorumlu ulusal makamlardır.

2- Bu işbirliğinin geliştirilmesine yönelik her türlü gider aşağıda gösterilen şekilde karşılanacaktır. Ev sahibi ülke, çalışma yeri, konaklama ve programa ilişkin her türlü organizasyon masrafını karşılarken, misafir ülke kendi heyetinin seyahat masrafını karşılar.

3- Her durumda, herhangi bir ziyaret düzenlenmeden önce, Taraflar öncelikle, ulusal mevzuat uyarınca Bakanlıkların bütçelerinde oluşabilecek ek mali yükü önlemek amacıyla telekonferans seçeneğini değerlendirmeli/göz önünde bulundurmalıdır.

4- Taraflar, bu Protokol'ün kapsamına giren karşılıklı yarar sağlayacak konularda daha detaylı inceleme yapma olanağına sahiptir.

Madde 6 **Uyuşmazlıkların Çözümü**

İşbu Protokolün yorumlanması ya da uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar dostane bir şekilde Taraflar arasındaki görüşmeler ile çözümlenecektir.

Madde 7
Yürürlük ve Sona Erdirme

1- Bu Protokol, Tarafların, Protokol'ün yürürlüğe girmesi için gerekli kendi iç yasal usullerinin tamamlandığına dair son yazılı bildirim alınmasını takiben otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2- Bu Protokol on (10) yıl yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokolü sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diplomatik yollar ile diğer Tarafa yazılı olarak bildirebilir. Protokol'ün sona ermesi, söz konusu bildirim yapıldığı tarihten itibaren doksan (90) gün sonra geçerli olacaktır. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan üç (3) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece 5 yılda bir otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Protokol 9 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da iki asıl nüsha halinde, her bir metin aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Farsça ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İRAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

EFKAN ALA
İÇİŞLERİ BAKANI

ABDOLREZA RAHMANI FAZLI
İÇİŞLERİ BAKANI

یادداشت تفاهم

بین دولت جمهوری ترکیه

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

در زمینه ثبت احوال

دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران با عنایت به تمایل طرفین برای تقویت روابط دوستانه و با چشم انداز تداوم این همکاریها ، در خصوص موارد ذیل توافق نمودند:

ماده 1

هدف

هدف از این یادداشت تفاهم افزایش همکاری بین طرفین در زمینه موضوعات اجرایی و فنی در ارتباط با ثبت احوال می باشد.

ماده 2

حدود

این یادداشت تفاهم امکان تبادل اطلاعات و تجارب در زمینه های مربوطه را با توجه به قوانین ملی طرفین و الزامات بین المللی فراهم می نماید.

ماده 3

زمینه های همکاری

طرفین به همکاری فنی و اجرایی در زمینه های مربوط به ثبت احوال با توجه به دستور العمل های قانون ملی خود می پردازند. محدوده این همکاری شامل بازدیدهای مطالعاتی ، برنامه های آموزشی و تبادل بهترین تجارب و اطلاعات پیش بینی می شود، تا حدی که موجب تهدید علائق عمومی و امنیت ملی دو

طرف نگردد و این اقدامات باید با عنایت به موارد ذیل سازماندهی شود :

- 1_ ایجاد ، اجرا و حفاظت و امنیت معماری ثبت احوال
- 2_ مطالعات امکان سنجی در خصوص نیاز ها و توانمندیهای مرتبط با سیستم ثبت احوال
- 3_ نگهداری اطلاعات آدرس در محیط الکترونیکی
- 4_ استفاده از تکنولوژی برای کارتهای شناسایی و رویه های اجرایی مربوط به آن
- 5_ استفاده از ابزار تکنولوژی و تجارب اجرایی بهنگام گزارش دادن و پردازش اطلاعات شهروندان

ماده 4

اصول همکاری

1. طرفین بر طبق قوانین ملی کشورهاشان و توافقات بین المللی با توجه به اصول حفاظت از اطلاعات فردی همکاری خواهند نمود.
2. طرفین در خصوص تبادل اطلاعات در زمینه سازماندهی، بکارگیری برنامه های آموزشی با هم همکاری خواهند نمود.
3. طرفین بمنظور تعیین عنوان، محدوده، روش بکارگیری، زمان و مکان فعالیتهای همکاری به بحث و تبادل نظر دو جانبه خواهند پرداخت.
4. خدمات مربوط به ترجمه مطالب حین انجام اقدامات همکاری توسط کشور میزبان فراهم خواهد گردید.
5. محیط بکار گیری و اجرای برنامه ها توسط کشور میزبان فراهم خواهد گردید.
6. همکاری اجرایی و فنی از طریق دیدارهای دو جانبه تقویت میشود.

ماده 5

موضوعات مالی و سازماندهی

مقامات ملی مسئول اجرای مفاد این یادداشت تفاهم، وزیر کشور جمهوری اسلامی ایران و وزیر کشور جمهوری ترکیه خواهند بود.

تمامی هزینه های مربوط به اجرای این همکاری تحت پوشش الگوی ذیل فراهم می شود:

کشور میزبان هزینه برنامه ، محل اجرا و اقامت میهمانان را متقبل میشود و کشور مهمان باید مخارج سفر هیئت اعزامی خود را بپردازد.

در هر صورت، قبل از برگزاری دیدار، طرفین باید در درجه اول و با توجه به قوانین ملی خود، برای جلوگیری از بار مالی اضافی احتمالی در بودجه وزارتخانه ها امکان اجرای کنفرانسها را ارزیابی نمایند.

طرفین امکان بررسی موضوعات بیشتری که در محدوده این پروتکل و در راستای منافع متقابل می باشد، را دارند.

ماده 6

حل و فصل اختلافات

اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای این یادداشت تفاهم از طریق مذاکرات بین طرفین حل و فصل خواهد گردید.

ماده 7

زمان شروع و خاتمه

این تفاهم نامه سی (30) روز پس از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی، که توسط آن طرفین از مراحل قانونی مورد نیاز برای ورود خود به مفاد یادداشت اطلاع یابند، به اجرا گذاشته می شود.

یادداشت تفاهم مزبور به مدت ده (10) سال بقوت خود باقی می ماند. هر یک از طرفین در هر زمان که بخواهد، می تواند طرف دیگر را برای پایان دادن به توافقات خود با مکاتبه از طریق کانال های دیپلماتیک مطلع نماید و 90 روز پس از اعلام ، این یادداشت خاتمه می یابد. اگر یکی از طرفین سه ماه قبل از تاریخ انقضاء بطور مکتوب و از طریق کانال دیپلماتیک اطلاع دهد، این یادداشت مجدداً و بطور خودکار برای دوره های پنج ساله بازنگری خواهد شد.

این یادداشت تفاهم در تاریخ ژوئن 2014 میلادی (برابر با 19 خرداد 1393 هجری شمسی 9) در دو نسخه به زبان های ترکی ، فارسی و انگلیسی در شهر آنکارا امضاء گردید که هر یک از آنها از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر ، متن انگلیسی مبنا قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت جمهوری ترکیه

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

افکان آلا

وزیر کشور

عبدالرضا رحمانی فضلی

وزیر کشور

COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
IN THE FIELD OF CIVIL REGISTRATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran hereinafter referred to as the "Parties", wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and with a view to maintaining their cooperation, have agreed as follows:

Article 1
Purpose

The purpose of this Protocol is to enhance the cooperation between the Parties on technical and administrative issues regarding civil registration.

Article 2
Scope

This Protocol covers the exchange of information and experience in the areas stated in this Protocol, subject to Parties national legislation and international obligations.

Article 3
Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate in technical and administrative issues related to civil registration, subject to the provisions of their national legislation. Within the scope of this cooperation, study visits, educational programs and exchange of best practices and information are envisaged when these do not constitute a threat to the public interest and national security of the Parties, and shall be organized with regard to:

- a) Establishment, execution, maintenance and security of the civil registration architectures,

- b) Feasibility study on the interoperability requirements and capabilities of the relevant civil registration systems,
- c) Keeping address information in electronic environment,
- d) The technology used for identity cards as well as the respective administrative practices,
- e) Technological tools used and administrative practices implemented while recording and processing citizens' data.

Article 4
Cooperation Principles

- 1- The Parties shall cooperate in accordance with their national legislation, as well as the international agreements to which they are parties, concerning the principles of personal data protection.
- 2- The Parties shall cooperate regarding the exchange of information in the areas of cooperation, and organization and application of training programs.
- 3- The Parties shall determine the name, scope, application method, time and place of the cooperation activities mentioned in this Protocol by mutual discussion and correspondence.
- 4- Translation services during the cooperation activities shall be provided by the host country.
- 5- Working environment for the application of the programs shall be provided by the host country.
- 6- Technical and administrative cooperation shall be strengthened with mutual visits.

Article 5
Organizational and Financial Matters

- 1- The national authorities responsible for the implementation of the present Protocol shall be the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Interior of the Islamic Republic of Iran.
- 2- All expenditure related to the development of this cooperation shall be covered in the following pattern: The host country shall cover every kind of expenditure for all organizational matters concerning the working place, accommodation and program, whereas the guest country shall cover the travel expenses of its own delegation.
- 3- In any case, before organizing any visit, the Parties should first and foremost evaluate/consider the option of teleconference so as to avoid additional financial burden that might arise in the Ministries' budgets, according to national legislation.
- 4- The Parties have the possibility to further examine matters of mutual interest which fall within the scope of this Protocol.

Article 6
Settlement of Disputes

Differences stemming from the interpretation or the implementation of this Protocol shall be settled through negotiations between the Parties.

Article 7
Entry into Force and Termination

- 1- This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
- 2- This Protocol shall remain in force for a period of ten (10) years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol. The termination shall become effective 90 days after the date of this notification. Unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol

three (3) months prior to its expiration, it shall be renewed automatically for successive periods of 5 years.

Signed in Ankara on 9 June 2014 in two original copies in Turkish, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**EFKAN ALA
MINISTER OF INTERIOR**

**ABDOLREZA RAHMANI FAZLI
MINISTER OF INTERIOR**